

RECURSOS EN LÍNIA PER A LA TRADUCCIÓ JURÍDICA: ANÀLISI DE LES FONTS MÉS EMPRADES PELS TRADUCTORS D'ANGLÈS I CATALÀ

JOANA MATTURRO MESTRE
Universitat Jaume I
jmatturro@hotmail.com

1. Introducció

Des que comences a estudiar traducció i interpretació, ets conscient que saber-ho tot és un ideal impossible d'aconseguir. Això no obstant, la impossibilitat de saber-ho tot no porta a la impossibilitat de traduir perquè, també des que comences a traduir, veus que la documentació és una arma molt i molt poderosa que tenim a la nostra disposició. Aquesta vinculació de traductor-documentació és encara més visible quan, en passar els primers anys, comences a especialitzar-te i tries un itinerari, que en el meu cas va ser la traducció jurídica. Els textos jurídics són reconegudament complexos, no tan sols pels conceptes que transmeten, sinó també per la forma amb què els transmeten. Un exemple d'això que diem el trobem a l'hora de realitzar una traducció entre l'anglès com a llengua de partida i el català com a llengua d'arribada. Aquesta darrera es caracteritza per la modernització que ha portat a la democratització del discurs amb la manca de passives, d'oracions subordinades, etc. i, curiosament, i malgrat moviments que defensen el *plain English* o que volen fer partícips de la modernització també el castellà, els texts jurídics en llengües com l'anglès i el castellà aquestes característiques són necessàries perquè la comunitat destinatària els reconega.

En aquesta i altres qüestions, la documentació continua sent un recurs indispensable que ens soluciona molts maldecaps. En la combinació lingüística anglès-català, els recursos són potser menors, siga quina siga l'àrea, si els comparem amb la bibliografia que podem consultar per a la combinació anglès-francès o anglès-espanyol. Això, que no és molt gratificant d'entrada, no deixa de ser una motivació, especialment quan ets testimoni de la creació i millora de noves eines, dia a dia.

La falta de fonts de documentació és, per a un traductor, la manca de ferramentes adients a l'hora de realitzar un treball òptim. Així com no ens podem imaginar un arquitecte sense plànols ni regles, o un cirurgià sense bisturí, també resulta difícil d'imaginar un traductor sense diccionaris (per esmentar només una de les fonts possibles). Al llarg dels meus anys d'estudis i del temps que porte com a professional, m'he adonat que obtenir bona documentació no és una tasca fàcil a causa de la manca d'eines, fonts de documentació, etc. La documentació, que hauria de ser una activitat ràpida i que ens hauria de facilitar la nostra feina, es pot convertir, de vegades, en una dura tasca més complicada que la traducció mateixa. Ningú no s'imagina un cirurgià operant sense bisturí o guants, perquè el titllarien de *no professional* i, a més a més, no realitzaria un treball de qualitat. Tanmateix, a diari veiem traductors que s'enfronten al seu treball sense els seus bisturís i sense els seus guants. Són professionals que han de realitzar un treball de qualitat sense tenir les ferramentes necessàries per a realitzar-lo, i això dóna com a fruit unes traduccions més costoses i menys rentables.

La feina que investigadors i professionals duen a terme dia a dia per posar una solució dinàmica (mai definitiva) a una manca notable de recursos en la traducció jurídica d'anglès-català és la que dóna lloc a aquest treball, en què volem revisar alguns d'aquests esforços i afegir-hi un gra d'arena. Aquesta contribució sorgeix d'una reflexió des de la pràctica professional, des de la

inquietud per millorar les meues condicions de treball per fer una feina amb més eficiència i més eficàcia.

Actualment, vivim, sens dubte, en l'era de la informàtica i de la tecnologia. Cada vegada més, els ordinadors, Internet, els programes informàtics, etc. tenen una importància indiscutible en la nostra vida perquè ens la fa més senzilla. Superats els primers entrebancs de l'alfabetització tecnològica, aquests recursos ens ofereixen moltes facilitats a l'hora de realitzar la nostra tasca professional.

A internet trobem molts recursos que ens poden ajudar a fer traduccions jurídiques, però són fonts molt disperses, algunes ni es coneixen (hi ha una manca de difusió a gran escala específica per a traductors) i les que coneixem no sabem quina utilitat poden tenir o si són fiables. A més a més, la comunicació entre els traductors no és l'òptima i potser alguns coneixen alguna ferramenta que altres no saben ni que existeix. Per aquest motiu, vaig pensar que seria interessant donar a conèixer una primera proposta d'anàlisi de recursos digitals utilitzats per a la traducció jurídica d'anglès i català. Amb aquest article volem explicar el procés de selecció dels recursos analitzats i avaluar-los amb comentaris que pretenem que siguin útils per a la pràctica.

Els treballs que han portat a aquesta selecció van començar amb un petit estudi entre professionals de la traducció jurídica que em va permetre veure quines eren les eines electròniques i en línia més utilitzades i per què. Una vegada tenia aquesta informació, vaig triar aquelles que apareixien amb més freqüència (les que van obtenir la majoria de vots dels traductors jurídics d'anglès-català). Tot seguit, les vaig avaluar per comprovar quins n'eren els punts forts i què hi trobaven els traductors que les situaren per damunt d'altres eines.

2. Disseny de l'estudi

Com ja he comentat en la introducció, el tema central del meu estudi és localitzar, analitzar i avaluar les ferramentes en línia més emprades pels professionals de la traducció jurídica anglès-català amb l'objectiu d'establir quines són les eines que més ens faciliten i ens ajuden a l'hora de realitzar el nostre treball.

Per aconseguir aquest propòsit vaig dissenyar un estudi sobre la població de traductors del País Valencià. Seleccionar la mostra ha estat una tasca complexa a causa de l'absència d'un cens de traductors (com els que mantenen els col·legis professionals), però m'he basat en la població de les diferents províncies per establir una mostra estratificada per quotes d'edat i sexe, a més del paràmetre dels anys d'experiència, per al qual em vaig basar en estudis en marxa del projecte ACTIVE (en URL www.active.uji.es). Aquesta és la fase més àmplia i la que més treball va requerir. Després de seleccionar la mostra, vaig dissenyar els instruments de recollida de dades que van consistir en unes breus enquestes mitjançant les quals demanava les URL de les tres ferramentes en línia que més utilitzaven en fer traduccions de temàtica jurídica entre l'anglès i el català.

Les enquestes s'han realitzat a 30 traductors professionals que porten, des de menys d'un any treballant en la traducció jurídica, fins a més de 30 anys. Amb la recopilació participativa de la informació vaig establir quines eren les eines que més s'adequaven al treball professional dels traductors d'aquesta especialitat. Amb els resultats obtinguts vaig fer una llista d'aquelles fonts més consultades, les quals comentaré a continuació.

3. Anàlisi

En aquest apartat pretenc explicar, per mitjà de gràfics, els resultats obtinguts en les enquestes. En primer lloc, he de comentar que de les 30 persones a les quals vaig enviar les enquestes, només 23 van contestar, després d'insistir-hi diverses vegades. En els resultats que mostraré a continuació sobre quines són les

eines més utilitzades pels traductors he considerat aquestes 23 persones com el 100%, i he deixat fora de l'anàlisi la resta de la mostra. Així doncs, una vegada fet aquest comentari, passaré a exposar els resultats obtinguts:

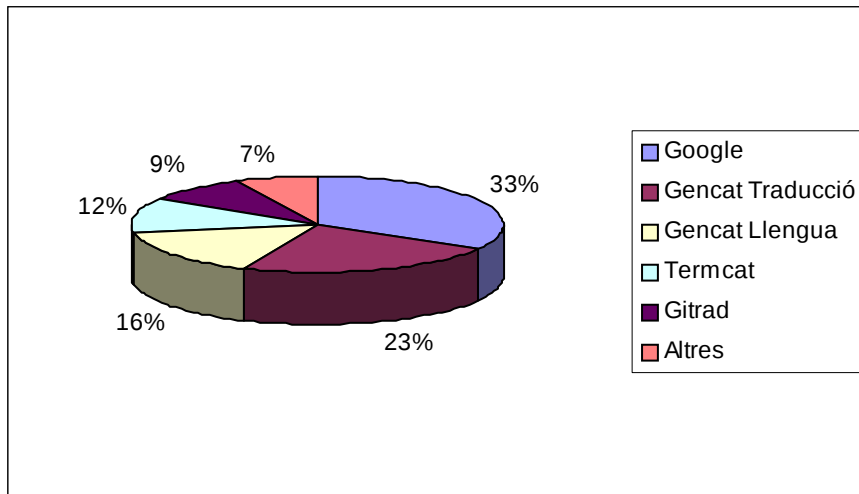


Figura 1. Freqüència d'aparició dels diferents recursos en les respostes de traductors professionals.

Aquest gràfic ens mostra quines han estat les fonts més consultades pels 23 traductors que van contestar l'enquesta. Com se'n pot desprendre, la ferramenta en línia més emprada és Google. Aquest fet resulta d'especial atenció ja que de totes les eines que apareixen és l'única que no té continguts específics de traducció. En canvi, totes les altres ferramentes sí que tenen relació amb el món de la traducció jurídica.

El gràfic que apareix a continuació és una mica més detallat ja que apunta percentualment el nombre de vots que va rebre cada eina, en aquest cas s'han tingut en compte les 30 persones.

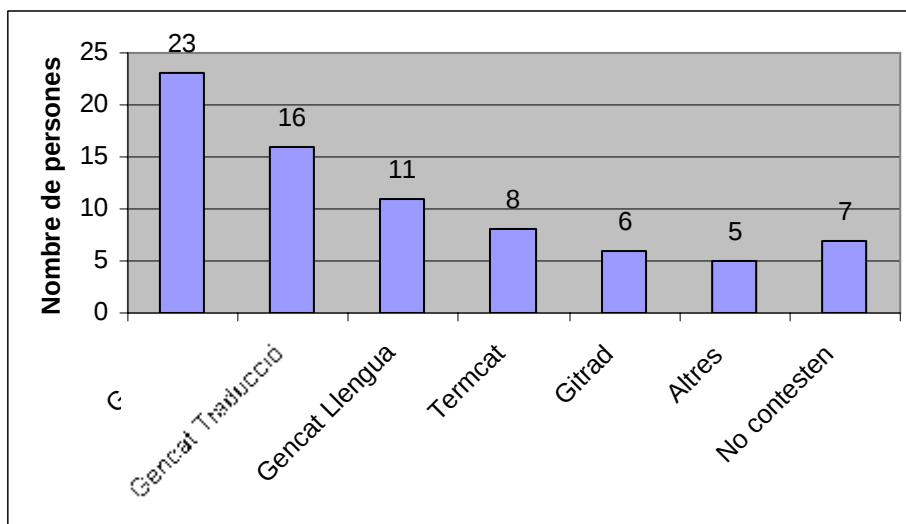


Figura 2. Nombre de vots obtinguts per diferents recursos en línia.

Una vegada establertes les fonts en línia més emprades vaig decidir analitzar-les utilitzant la fitxa acadèmica de Gonzalo García i Fraile Vicente (2004: 351-353) per poder donar una petita descripció de cada una de les eines. Els epígrafs següents exposen aquesta avaluació.

3.1. Google

1. TÍTOL: Google.
2. URL: <http://www.google.com>.
3. TIPUS DE FONT O RECURS: cercador.
4. LLENGÜES: espanyol, català, euskera, gallec, etc.
5. RESPONSABILITAT PRINCIPAL: Kleiner Perkins Claufield & Byers i Sequoia Capital.
6. LLOC DE PROCEDÈNCIA: Delaware (EUA).
7. EDITOR (webmaster): per països.
8. DESCRIPCIÓ DEL CONTINGUT: es tracta d'un cercador general amb diverses característiques importants. Podem destacar la funció calculadora o la possibilitat de buscar articles.
9. DISSENY I PRESENTACIÓ DE LA INFORMACIÓ: ens trobem davant d'un cercador estructurat semànticament que et permet trobar la informació fàcilment. Les respostes a les consultes apareixen en la part superior de la pàgina de resultats amb vincles i enllaços que ens ofereixen la possibilitat de trobar més informació.
10. ESTRATÈGIES DE NAVEGACIÓ: apareixen molts enllaços que et permeten localitzar la informació mitjançant imatges, en diverses llengües, etc. En cas d'instal·lar en el nostre navegador la barra de cerca pròpia de Google la navegació és encara més àgil.
11. PRESENCIA I QUALITAT D'ENLLAÇOS EXTERNS: cada cerca dona com a fruit una gran quantitat d'enllaços a diverses pàgines web i diversos directoris. No avalua la qualitat dels enllaços, tan sols la vinculació semàntica amb els mots clau de cerca.
12. NOMBRE D'ENLLAÇOS que rep d'altres recursos: 3.710.000
13. DESCRIPTORS: cercador general, calculadora, articles, imatges, traductor, etc.
14. ÀREES D'APLICACIÓ (finalitat del web): localització de qualsevol tipus d'informació.
15. DATA DE CREACIÓ: 1998.
16. DATA DE L'ÚLTIMA ACTUALIZACIÓ: s'actualitza constantment.
17. DATA DE LA CITA: 26/09/05.
18. AVALUACIÓ: 5.



Figura 3. Pàgina d'inici de Google

Google és un cercador que et permet trobar qualsevol informació relacionada amb la traducció jurídica anglès-català ja que disposa d'una base de dades molt potent i ofereix enllaços pertinents, així com també moltes possibilitats de localització de la informació. Com a exemple, podem esmentar l'opció d'elegir les llengües de treball, el tipus d'arxiu que cerquem, la possibilitat de cercar tot tipus d'imatges, etc. Cal destacar també que la informació apareix ordenada i s'hi pot accedir immediatament. L'únic problema és que l'usuari ha d'establir per si sol la validesa o qualitat de la pàgina o de la informació que Google li mostra.

Per acabar aquest apartat vull comentar algunes de les característiques principals que ens ofereix Google i que el fan diferent d'altres cercadors. A l'hora de localitzar la informació pots matisar moltíssim perquè t'ofereix propietats de cerca avançada, per exemple, tenim la possibilitat de buscar en molts idiomes, també apareixen directoris que et faciliten el camí per arribar al lloc desitjat i, per últim, tenim la possibilitat de cercar articles i texts en format PDF. Altres funcions que podem destacar és la calculadora.

Figura 4. Opció de cerca avançada de Google

3.2. GENCAT

GENCAT és el web institucional de la Generalitat de Catalunya. Hi podem trobar informació sobre la llengua catalana, el sistema jurídic català i sobre la traducció i la interpretació jurades. També trobem documents jurídics catalans que ens poden ser de gran utilitat, com ara textos paral·lels.

1. TÍTOL: GENCAT.
2. URL: <http://www.gencat.net>.
3. TIPUS DE FONT O RECURS: web institucional.
4. LENGÜES: català, espanyol i anglès.
5. RESPONSABILITAT PRINCIPAL: Generalitat de Catalunya.
6. LLOC DE PROCEDÈNCIA: Barcelona (Espanya).
7. EDITOR (webmaster): Diferent per departaments.
8. DESCRIPCIÓ DEL CONTINGUT: es tracta d'un web on trobem informació ortogràfica, tipogràfica, d'estil, etc. sobre la llengua catalana de manera que podem resoldre fàcilment dubtes lingüístics a través de les guies d'esil. També localitzem una pàgina sobre el sistema jurídic català amb tota la informació que hi fa referència, a més d'una pàgina per als traductors i intèrprets jurats amb les últimes novetats. Per últim destacarem una pàgina on podem trobar documents jurídics en català.
9. DISSENY I PRESENTACIÓ DE LA INFORMACIÓ: Un disseny perfectament estructurat amb desplegable que facilita la localització de la informació. Els colors són adequats ja que t'ajuden a localitzar la informació. Bona estructura de les pàgines.
10. ESTRATÈGIES DE NAVEGACIÓ: des de la pàgina inicial es pot accedir a tot ja que la informació es presenta mitjançant enllaços que et permeten arribar a totes les àrees.
11. PRESÈNCIA I QUALITAT D'ENLLAÇOS EXTERNS: inclou una selecció d'enllaços a llocs i recursos relacionats amb la llengua i la cultura catalana.
12. NOMBRE D'ENLLAÇOS que rep d'altres recursos: 4990.
13. DESCRIPTORS: llengua, traducció, interpretació, justícia, català, consultes, informació.
14. ÀREES D'APLICACIÓ (finalitat del web): documentació, llengua catalana, traducció i interpretació jurades.
15. DATA DE CREACIÓ: No hi consta.
16. DATA DE L'ÚLTIMA ACTUALIZACIÓ: No hi consta.
17. DATA DE LA CITA: 26/09/05.
18. AVALUACIÓ: 5.



Figura 5. Pàgina d'inici de GENCAT

Es tracta d'un portal que no ens ajudarà tant en la traducció jurídica en si, és a dir, no trobem diccionaris especialitzats, glossaris o bases de dades terminològiques, sinó que es tracta més aviat d'un portal on podem documentar-nos sobre els textos jurídics catalans i el context que els envolta.

Tot i així, si tractem per separat algunes de les seccions d'aquest web, hi trobarem informació més útil. De fet, les respostes dels traductors tracten de forma completament separada dues de les seccions d'aquest web.

3.2.1. GENCAT: traducció i interpretació

Des de la pàgina d'entrada de Gencat trobem un enllaç que ens porta a una pàgina amb tota la informació relativa a les proves d'habilitació en traducció i interpretació jurades en la comunitat catalanoparlant, a més d'informació sobre jornades i altres temes d'interès.



Figura 6. Gencat: traducció i interpretació jurades

3.2.2. Gencat: web de la llengua catalana

El segon enllaç que ha aparegut en les enquestes, i que mereix una menció especial, consisteix en una pàgina que no tracta pròpiament problemes de traducció o interpretació, sinó més aviat problemes de caire lingüístic. En aquesta pàgina trobem solucions a problemes ortotipogràfics, gramaticals, ortogràfics i tipogràfics, a més de referències a obres, llibres, articles, etc. que ens ofereixen informacions diverses sobre llengua, traducció i dret.



Figura 7. GENCAT: web de la llengua catalana

3.3. Centre de terminologia, TERMCAT

1. TÍTOL: TERMCAT.
2. URL: <http://www.termcat.net>.
3. TIPUS DE FONT O RECURS: web temàtic de terminologia.
4. LLENGÜES: català, espanyol i anglès.
5. RESPONSABILITAT PRINCIPAL: Consell de Direcció del Termcat.
6. LLOC DE PROCEDÈNCIA: Barcelona (Espanya).
7. EDITOR (webmaster): Marcos Urbina i Albert Lago.
8. DESCRIPCIÓ DEL CONTINGUT: mitjançant aquest portal els usuaris poden consultar diccionaris, cercadors, criteris terminològics, normes especialitzades, i altres recursos terminològics. Trobem una interfície harmonitzada per a la consulta en línia de forma gratuïta. Per últim, podem trobar els neologismes tècnics i científics normalitzats en català pel Consell Supervisor del TERMCAT, amb la definició i les equivalències en altres llengües. També es poden realitzar consultes

terminològiques en línia. Podem consultar un banc de termes normalitzats.

9. DISSENY I PRESENTACIÓ DE LA INFORMACIÓ: es tracta d'una pàgina estructurada i la informació es localitza fàcilment.

10. ESTRATÈGIES DE NAVEGACIÓ: la localització de la informació no és complicada ja que els enllaços estan clarament identificats.

11. PRESÈNCIA I QUALITAT D'ENLLAÇOS EXTERNS: inclou una selecció d'enllaços a llocs i recursos relacionats amb la terminologia i neologismes. Ofereix un glossari terminològic amb termes en anglès, espanyol, català, francès i alemany.

12. NOMBRE D'ENLLAÇOS que rep d'altres recursos: 223.

13. DESCRIPTORS: terminologia, traducció, neologismes, consultes.

14. ÀREES D'APLICACIÓ (finalitat del web): documentació i terminologia aplicada a les traduccions especialitzades.

15. DATA DE CREACIÓ: 1985.

16. DATA DE L'ÚLTIMA ACTUALIZACIÓ: 07/05. Actualització setmanal.

17. DATA DE LA CITA: 26/09/05.

18. AVALUACIÓ: 5.

El centre de terminologia TERMCAT fou creat l'any 1985 mitjançant un acord entre la Direcció General de Política Lingüística del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya i l'Institut d'Estudis Catalans amb la finalitat de promoure, coordinar i desenvolupar les activitats terminològiques en llengua catalana.

Aquest web és d'una ferramenta molt important a l'hora de traduir ja que et permet trobar molts termes jurídics que estan normalitzats en català i aporta el suport polític que garanteix l'extensió harmònica en l'ús de la terminologia normalitzada.

En aquesta pàgina trobem diccionaris, cercadors, criteris terminològics, normes especialitzades..., és a dir, una ampli ventall de productes amb informació terminològica.



Figura 8. Secció «Productes i recursos» del Web temàtic de terminologia

També trobem neologismes tècnics i científics normalitzats en català amb la definició i les equivalències en altres llengües i un cercador, Cercaterm, ens permet fer de forma autònoma consultes que produeixen resultats immediats.

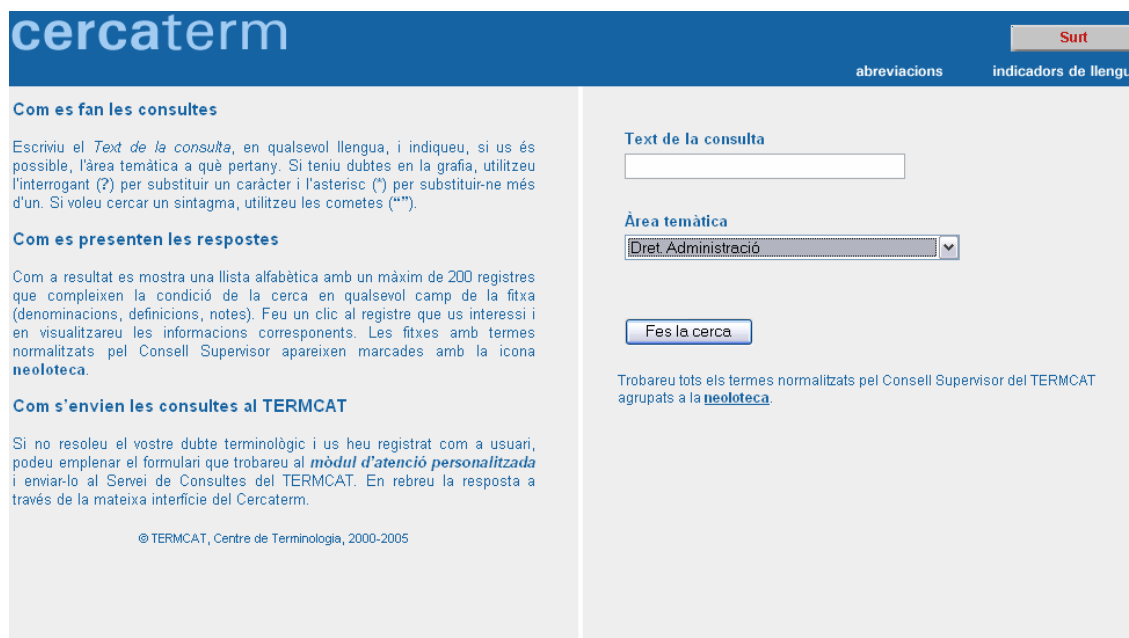


Figura 9. Secció «Cercaterm» del Web temàtic de terminologia

Com a conclusió d'aquest recurs podem destacar la voluntat que té d'implicar els diferents agents socials en el coneixement i la divulgació de la terminologia dels diversos àmbits d'especialitat. El TERMCAT potencia les actuacions de difusió i comunicació de l'activitat terminològica que duu a terme. A

més a més, com a centre coordinador d'aquestes activitats en llengua catalana, manté relacions de cooperació i col·laboració en l'àmbit nacional i internacional amb institucions i organismes que es dediquen a la terminologia i a activitats que s'hi relacionen.

3.4. El Web del Traductor Jurídic: GITRAD

1. TÍTOL: Web del Traductor Jurídic.
2. URL: <http://www.gitrad.uji.es/>.
3. TIPUS DE FONT O RECURS: Portal.
4. LLENGÜES: espanyol, català.
5. RESPONSABILITAT PRINCIPAL: Col·lectiva, Grup GITRAD.
6. LLOC DE PROCEDÈNCIA: Castelló de la Plana (Espanya).
7. EDITOR (webmaster): Esther Monzó.
8. DESCRIPCIÓ DEL CONTINGUT: mitjançant aquest portal els usuaris poden consultar recursos per a la pràctica i la investigació en diversos idiomes: glossaris, corpus, recursos, directoris, bibliografia. Inclou barra de navegació superior i accés a Google. Per últim, podem trobar les novetats més importants en el camp de la traducció jurídica, com per exemple informació de conferències, etc., en el tauler d'anuncis.
9. DISSENY I PRESENTACIÓ DE LA INFORMACIÓ: adequada visualització i legibilitat, gràcies a l'ús pertinent dels colors i dels blancs, a més els marges estan ajustats al disseny de cada pàgina. Homogeneïtat en el disseny.
10. ESTRATÈGIES DE NAVEGACIÓ: és un web molt ben estructurat per la qual cosa la navegació és molt senzilla.
11. PRESÈNCIA I QUALITAT D'ENLLAÇOS EXTERNS: inclou una selecció d'enllaços a llocs, glossaris i recursos relacionats amb la traducció i especialment la traducció jurídica en anglès, català, castellà, francès, alemany, portuguès i àrab. En l'edició en castellà existeix algun enllaç trencat.
12. NOMBRE D'ENLLAÇOS que rep d'altres recursos: 27.
13. DESCRIPTORS: terminologia, traducció, traducció jurídica / jurada, corpus, documentació, investigació.
14. ÀREES D'APLICACIÓ (finalitat del web): documentació i terminologia aplicada a la traducció jurídica i jurada.
15. DATA DE CREACIÓ: 1999.
16. DATA DE L'ÚLTIMA ACTUALIZACIÓ: 07/05.
17. DATA DE LA CITA: 26/09/05.
18. AVALUACIÓ: 4.

Es tracta d'una pàgina web que té el suport d'una institució responsable de la seguretat (la Universitat Jaume I) i d'un grup de recerca que en gestiona el contingut (Gitrad). El *Web del Traductor Jurídic* és un portal creat i actualitzat pel grup d'investigació GITRAD, en el qual podem trobar tot tipus de recursos que faciliten l'aprenentatge i l'exercici de la traducció jurídica, econòmica i administrativa, a professionals, formadors, investigadors i aprenents d'aquesta especialitat, en anglès, català i espanyol com llengües prioritàries; francès, alemany com llengües secundàries i portuguès i àrab com llengües terciàries.



Figura 10. Pàgina d'inici del Web del Traductor Jurídic

Aquest portal està dissenyat per a la utilització de la informació per part de traductors jurídics o estudiants de traducció jurídica. S'actualitza de forma periòdica i presenta la informació de manera lògica. Podem trobar alguns serveis bàsics per la traducció jurídica com, per exemple, enllaços organitzats, recursos propis, notícies sobre esdeveniments relacionats amb la traducció i el registre de suggeriments. La importància d'aquesta pàgina la trobem en l'especificitat dels recursos per al camp concret de la traducció jurídica, econòmica i administrativa.

Dins d'aquest web he fet una tria dels recursos que s'ofereixen i he triat aquells que són d'aplicació directa al treball documental diari del traductor jurídica anglès-català, el punt central d'aquest treball.

Traducció jurada | Qui és qui | Recursos | Recerca | Campus UJI
gitrad@uji.es

Recursos per a la traducció jurídica

Glossaris especialitzats Posem al vostre abast una gran varietat de glossaris especialitzats en línia. També hi trobareu diccionaris de llengua general.	Recursos de formació en Internet Vincles amb pàgines on pots trobar documentació sobre dret, llenguatge jurídic i traducció jurídica, entre d'altres.
Corpus multilingüe de documents jurídics Estem construint un corpus de textos originals i traduccions, precedit per algunes consideracions sobre l'ús de corpora textuais en traducció.	Bibliografia de la traducció jurídica T'hi oferim una biblioteca virtual amb textos íntegres sobre traducció jurídica i econòmica, a més de repertoris bibliogràfics i accés als catàlegs d'algunes biblioteques. Hi pots consultar també novetats editorials.

Google Cerca a Google  © GITRAD

Figura 11. Secció «Recursos per a la traducció jurídica» del Web del Traductor Jurídic

En aquest web apareixen una sèrie de recursos que consisteixen en una recopilació dels glossaris disponibles a internet ordenats pel seu idioma principal: anglès, francès, alemany, espanyol i català. Després d'aquesta primera divisió, apareixen agrupats per camps i subcamps amb l'objectiu d'oferir una ajuda més gran a l'hora de realitzar les consultes. A més a més, per facilitar la selecció del recurs cada glossari apareix acompanyat amb una petita descripció d'ell mateix pel que fa a la seua utilitat terminològica, accessibilitat i fiabilitat. Aquest fet diferencia aquesta ferramenta de la majoria dels directoris de recursos.

4. Conclusió

Gràcies a aquest estudi he pogut observar quines són les fonts més utilitzades a l'hora de realitzar traduccions jurídiques de l'anglès al català. L'article presenta una breu descripció d'aquestes fonts i n'avalua els trets més destacats. Amb això, pretenc proporcionar informació útil per a traductors jurídics i jurats, que poden beneficiar-se d'aquests recursos quan realitzen el seu treball. Amb la suma de les petites millores que ofereixen els recursos més útils podem progressar i anar minvant el temps que dediquem a les tasques documentals a la vegada que obtenim millores professionals. Si amb la selecció que he dut a terme en col·laboració amb les persones que van contestar l'enquesta i amb les avaluacions que he inclòs en aquesta aportació puc difondre la feina de persones que es preocupen per la democratització dels recursos i puc contribuir així a facilitar la tasca de molts traductors, ja puc considerar el meu objectiu aconseguit.

Bibliografia

- GONZALO GARCÍA, Consuelo i Esther FRAILE VICENTE (2004): «Selección y evaluación de recursos lingüísticos en internet para el traductor especializado» dins C. GONZALO GARCÍA i V. GARCÍA YEBRA (ed.) (2004): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid, Arco Libros, p. 337-360.
- GENERALITAT DE CATALUNYA. *Gencat*, URL <http://www.gencat.es>.

- MONZÓ NEBOT, Esther (1999): *El Web del traductor juídic*, URL <http://www.gitrad.uji.es>.
- (2005): «La Web del Traductor Jurídico: compartir recursos para crear una comunidad», *TRANS*, 9, p. 161-178.
- PERKINS, K. C. & BYERS I SEQUOIA CAPITAL (1998) *Google*, URL <http://www.google.com>.
- URBINA M. i LAGO A. (1985). *Termcat*, URL <http://www.termcat.net>.

